



LANGUAGE TOOLKIT: HEBREW (עברית)

Translation by: Petal Vitis
 (B.Sc. Candidate Cognitive Systems: Computational Intelligence & Design - University of British Columbia)

Medical History-Taking Template

Note: Hebrew is a gendered language and could be a little harder for someone who does not know which pronunciation to use for the patient. The translations here will show the masculine option first, a slash (/), then feminine. Unfortunately, there is currently no consensus for how to use modern Hebrew in a gender-neutral way. For the purpose of easier reading of the English pronunciation, ch will signify χ of the IPA (see <https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA/Hebrew>). A double 'e' ('ee') will signify the pronunciation like the letter 'e' in English. An 'h' is pronounced the same as in English. All vowels are also pronounced (note two vowels side by side with a single apostrophe in between). Also, some common gendered words:

English	Pronunciation	Hebrew
You - subject pronoun (masc)	Ata	אתה
You - subject pronoun (fem)	At	את
To you (masc)	Lecha	לך
To you (fem)	Lach	לך
Your (masc)	Shelcha	שלך
Your (fem)	Shelach	שלך

Introduction:

English	Pronunciation	Hebrew
Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at _____.	Shalom, koreem lee ____ ve anee student/eet le'refuah be'shana reeshona/shneeya/shleesheet/revee'eet be'neeverseetat _____.	שלום, קוראים לי ____ ואני סטודנט/ית לרפואה בשנה ראשונה/שנייה/שלישית/רביעית באוניברסיטת ____.
How would you like to be addressed?	Ech tertzeh/tertze she'efneh elecha/elay'ch?	איך תרצה/תרצי שאפנה אליך?
I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?	Anee etcheel be'meespar she'elot bekesher laseeba she'at/ata po hayom, okay?	אני אתחיל במספר שאלות בקשר לסיבה שאתה/את פה היום, אוקיי?

Presenting Complaint:

English	Pronunciation	Hebrew
What's brought you into the hospital/clinic today?	Ma hevee ot'cha/ot'ach le'chan hayom?	מה הביא אותך לכאן היום?

History of Presenting Illness:

- Onset:

English	Pronunciation	Hebrew
What were you doing when the pain started?	Ma aseeta/aseet kshe'hake'ev hetcheel?	מה עשית כשהכאב התחיל?
Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?	Ha'eem ze hetcheel bevat echat o behadraga, o sheze meetmashech?	האם זה התחיל בבת אחת או בהדרגה, או שזה מתמשך?

- Provocation/palliation:

English	Pronunciation	Hebrew
Does anything make the pain better or worse?	Ha'eem yesh mashehu she'makel al hake'ev o machreef oto?	האם יש משהו שמקל על הכאב או מחריף אותו?
Is it worse with movement?	Ha'eem hake'ev machmeer bezman tnuah?	האם הכאב מחמיר בזמן תנועה?
Does the pain resolve with rest?	Ha'eem hake'ev neerga bezman menucha?	האם הכאב נרגע בזמן מנוחה?

- Quality:

English	Pronunciation	Hebrew
Can you describe the pain to me?	Ha'eem tochal/tochlee leta'er lee et hake'ev?	האם תוכל/תוכלי לתאר לי את הכאב?
Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?	Ha'eem hoo ke'ev chad o amoom? Hoo kavoo'ah o ba ve holech?	האם הוא כאב חד או עמום? האם הוא קבוע או בא והולך?

- Region/radiation:

English	Pronunciation	Hebrew
Can you point to where it hurts the most?	Ha'eem ata/at yachol/yachola le'hatzbeeya efo hachee koev?	האם אתה/את יכול/יכולה להצביע איפה הכי כואב?
Does the pain radiate anywhere else?	Ha'eem hake'ev makreen le'makom nosaf?	האם הכאב מקרין למקום נוסף?

- Severity:

English	Pronunciation	Hebrew
On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?	Ma dargat hake'ev mee'echad ad eser, kshemeespar eser hoo hachee koev.	מה דרגת הכאב מאחד עד עשר, כשמספר עשר הוא הכי כואב.

- Time:

English	Pronunciation	Hebrew
How long has this been going on for?	Kama zman ze kvar neemshach?	כמה זמן זה כבר נמשך?
How has the pain changed over time?	Le'orech zman, ech heeshtana hake'ev?	לאורך זמן, איך השתנה הכאב?
Has this happened in the past?	Ha'eem ze kara ba'avar?	האם זה קרה בעבר?

Lived Experience of Illness (FIFE):

- Feelings:

English	Pronunciation	Hebrew
How has this illness made you feel?	Ech hamachala hazo goremet lecha/lach lehargeesh?	איך המחלה הזו גורמת לך להרגיש?
What fears or worries do you have about this?	Eze chashashot o de'agot yesh lecha/lach beheksher ze?	איזה חששות או דאגות יש לך בהקשר זה?

- Ideas:

English	Pronunciation	Hebrew
What do you think has been causing your pain or illness?	Ma ata/at choshev/choshevet garam lake'ev o lamachala?	מה אתה\את חושב\חושבת גרם לכאב או למחלה?

- Function:

English	Pronunciation	Hebrew
How has this affected your day-to-day activities?	Ech ze mashpeeya al hapeyloot hayomyomeet shelcha/shelach?	איך זה משפיע על הפעילות היומיומית שלך?
What has this illness prevented you from doing?	Ma hamachala hazot monat meemcha/meemech la'asot?	מה המחלה הזאת מונעת ממך לעשות?

What are your goals for what you'd like to be able to do?	Ma hamatarot shelcha/shelach otan hayeeta/hayeet rotze/rotza leheeyot mesoogal/mesoogelet levatzeya?	מה המטרות שלך אותן היית רוצה להיות מסוגל\מסוגלת לבצע?
---	--	---

• Expectations:

English	Pronunciation	Hebrew
What would you like to get out of today's visit?	Ma hayeeta/hayeet rotze/rotza lekabel babeekoor hayom?	מה היית רוצה לקבל בביקור היום?
What are your expectations moving forward?	Ma hatzeepeeyot shelcha/shelach legabay ha'hemshech ba'ateed?	מה הציפיות שלך לגבי ההמשך בעתיד?
What are your thoughts about the treatment plan?	Ma ata/at choshev/choshevet al tochneet hateepool?	מה אתה\את חושב\חושבת על תוכנית הטיפול?

Past Medical History:

English	Pronunciation	Hebrew
What are your current medical conditions?	Mahem hamachalot o habe'ayot harefooyot shelcha/shelach karega?	מהם המחלות או הבעיות הרפואיות שלך כרגע?
Have you had any previous surgeries?	Ha'eem avarta/avart neeto'ach ey pam? Eem ken, eyze neetooach avarta/avart?	האם עברת ניתוח אי פעם? אם כן, איזה ניתוח עברת?
Have you had any previous hospital visits?	Ha'eem ooshpazta/ooshpazt ba'avar be'vet choleem?	האם אושפזת בעבר בבית חולים?
Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?	Ha'eem yadoo lecha/lach al ba'ayat lachatz dam gavo, kolesterol o sookeret?	האם ידוע לך על בעיית לחץ דם גבוה, כולסטרול או סכרת?
Have you seen any medical specialists in the past?	Ha'eem beekarta/beekart eyzeshehu moomche ba'avar?	האם ביקרת איזשהו רופא מומחה בעבר?

Medication History:

English	Pronunciation	Hebrew
Which medications are you currently taking?	Eyze troofot ata/at lokeyach/lokachat be'ofen kavoo'a?	איזה תרופות אתה\את לוקח\לוקחת באופן קבוע?
Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?	Ha'eem ata/at lokeyach/lokachat eyzeshehem troofot lelo meersham, troofot teeveeyot o tosafey mazon?	האם אתה\את לוקח\לוקחת איזשהם תרופות ללא מרשם, תרופות טבעיות או תוספי מזון?

Allergies:

English	Pronunciation	Hebrew
Do you have any allergies to any medications?	Ha'eem yesh lecha/lach alergeeya le'eyzeshehee troofa?	האם יש לך אלרגיה לאיזשהי תרופה?
How have you reacted to these medications?	Ha'eem hayta lecha/lach ey pam tgoova o alergeeya le'echat ha'troofot ha'ele?	האם היית לך אי פעם תגובה או אלרגיה לאחת התרופות האלה?
Do you have any food or latex allergies?	Ha'eem yesh lecha/lach eyzeshehee regeeshoot lemazon o le'latex?	האם יש לך איזושהי רגישות למזון או ללטקס?

Family History:

English	Pronunciation	Hebrew
Are there any medical conditions that run in your family?	Ha'eem yesh bameeshpacha heestoreeya shel machalot torshteeyot?	האם יש במשפחה היסטוריה של מחלות תורשתיות?
What is your ethnicity?	Ma hamotza ha'edatee shelcha/shelach?	מה המוצא העדתי שלך?

Are your parents still with us? How is their health?	Ha'eem horecha/horayeech adayeen ba'chaeem? Eem ken, ma matzavam habreeyootee? Eem lo, ha'eem hayoo lahem machalot torshteeyot?	האם הוריק עדיין בחיים? אם כן, מה מצבם הבריאותי? אם לא, האם היו להם מחלות תורשתיות?
Do you have any siblings? How is their health?	Ha'em yesh lecha/lach acheem o achayot? Eem ken, ma matzavam habreeyootee? Eem lo, ha'eem hayoo lahem machalot torshteeyot?	האם יש לך אחים או אחיות? אם כן, מה מצבם הבריאותי? אם לא, האם היו להם מחלות תורשתיות?
Do you have any children? How is their health?	Ha'eem yesh lecha/lach yeladeem? Eem ken, ma matzavam habreeyootee? Eem lo, ha'eem hayoo lahem machalot torshteeyot?	האם יש לך ילדים? אם כן, מה מצבם הבריאותי? אם לא, האם היו להם מחלות תורשתיות?

Social History:

English	Pronunciation	Hebrew
Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?	Heychan ata/at meetgorer/meetgoreret? Ze bayeet o deera?	היכן את/אתר מתגורר\מתגוררת? האם זה בית או דירה?
Who lives at home with you?	Mee gar eetcha/eetach be'oto bayeet?	מי גר איתך באותו בית?
Do you have any pets?	Ha'eem yesh lecha/lach chayat machmad?	האם יש לך חיית מחמד?
What is your occupation?	Mahu hameektzo'a shelcha/shelach?	מהו המקצוע שלך?
Are you currently married?	Ha'eem ata/at nasoo'ee/nesoo'a?	האם אתה\את נשוי\נשואה?
Have you ever smoked?	Ha'eem ey pam eeshanta/eeshant?	האם אי פעם עישנת?
How many years have you been smoking?	Kama shaneem ata/at me'ashen/me'ashenet?	כמה שנים אתה\את מעשן\מעשנת?

How many packs do you smoke per day?	Kama chaveelot beyom ata/at me'ashen/me'ashenet?	כמה חבילות ביום אתה\את מעשן\מעשנת?
When did you quit smoking?	Matay hefsakta/hefsakt le'ashen?	מתי הפסקת לעשן?
Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?	Ha'eem heeshtamashta/heeshtamasht ey pam be sameem, kolel mareechuana?	האם השתמשת אי פעם בסמים, כולל מריחואנה?
Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?	Ha'eem ata/at shote/shota alkohol? Eem ken, kama kosot beshavooa?	האם אתה\את שותה אלכוהול? אם כן, כמה כוסות בשבוע?
How is your diet?	Tesaper/tesapree lee al hat'zoonah shelcha/shelach.	תספר\תספרי לי על התזונה שלך.
How much physical activity do you have per week?	Mahee kamoot hape'eeloot hagoofaneet shelcha/shelach be'shavooa?	מהי כמות הפעילות הגופנית שלך בשבוע?
What sorts of activities do you enjoy?	Mahem hape'eelooyot she'ata/at nehene/nehenet la'asot?	מהם הפעילויות שאתה\את נהנה\נהנית לעשות?

Closing:

English	Pronunciation	Hebrew
Thank you for taking the time to answer these questions.	Toda she'lakachta/lakacht et hazman la'anot al she'elot eloo.	תודה שהקדשת את הזמן לענות על שאלות אלו.
Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?	Ha'eem yesh lecha/lach she'elot avooree o mashehu acher le'hoseef?	האם יש לך שאלות עבורי או משהו אחר להוסיף?
I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.	Achshav anee e'avor labdeeka hagoofaneet, eem ze beseder eetcha/eetach.	עכשיו אני אעבור לבדיקה הגופנית, אם זה בסדר איתך.